

Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nikt [nie] jest w stanie dwóm panom być niewolnikiem, Albo bowiem — jednego nienawidzić będzie i — innego pokocha, albo jednego trzymać się będzie i — innym wzgardzi. Nie jesteście w stanie Bogu służyć i mamonie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nikt może dwóm panom być niewolnikiem albo bowiem jednego znienawidzi a innego będzie miłował albo jednego będzie trzymać się a innego zlekceważy nie możecie Bogu być niewolnikami i mamonie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nikt nie może dwóm panom służyć,* ** gdyż albo jednego będzie nienawidził, a drugiego kochał, albo do jednego przylgnie, a drugim pogardzi. Nie zdołacie służyć Bogu i mamonie.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nikt (nie) może dwóm panom służyć. Albo bowiem jednego znienawidzi, a drugiego pokocha, albo jednego trzymał się będzie, a drugiego zlekceważy. Nie możecie Bogu służyć i mamonie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nikt może dwóm panom być niewolnikiem albo bowiem jednego znienawidzi a innego będzie miłował albo jednego będzie trzymać się a innego zlekceważy nie możecie Bogu być niewolnikami i mamonie

¹⁾ Lub: Nie da się być niewolnikiem dwóch panów.

²⁾ <x>490 16:13</x>

³⁾ mamona, μαμωνᾶς, to: (1) uosobienie pieniądza, ozn. jego siłę oraz uzależnienie od jego możliwości (<x>250 10:19</x>; <x>490 16:9</x>, 11; <x>610 6:6-10</x>, 17-19). (2) Mammon to chald., syr. i fen. bóstwo pieniędzy.

⁴⁾ <x>490 16:9</x>